

No. 54531*

**Venezuela (Bolivarian Republic of)
and
Russian Federation**

Convention between the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela and the Government of the Russian Federation on cooperation in agricultural matters. Caracas, 2 April 2010

Entry into force: *14 October 2010 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Venezuela (Bolivarian Republic of), 23 June 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Venezuela (République bolivarienne du)
et
Fédération de Russie**

Convention entre le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur la coopération dans le domaine agricole. Caracas, 2 avril 2010

Entrée en vigueur : *14 octobre 2010 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Venezuela (République bolivarienne du), 23 juin 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

Соглашение
между Правительством Российской Федерации и Правительством
Боливарианской Республики Венесуэла о сотрудничестве в области
сельского хозяйства

Правительство Российской Федерации и Правительство Боливарианской Республики Венесуэла, далее именуемые Сторонами,

принимая во внимание развитие дружественных отношений между народами России и Венесуэлы,

учитывая обязательства обеих стран по укреплению своей продовольственной безопасности и независимости,

желая содействовать развитию экономического и научно-технического сотрудничества в области сельского хозяйства и агроиндустрии в целях дальнейшего укрепления отношений между обеими странами,

убежденные в том, что постоянный диалог и обмен опытом в области сельского хозяйства имеют важное значение для улучшения двустороннего сотрудничества, развития технического прогресса государств,

учитывая заинтересованность Правительства Боливарианской Республики Венесуэла в устойчивом развитии сельского хозяйства с опорой на собственные силы как основы для достижения продовольственной независимости и безопасности и при помощи этого - преодоления социального неравенства,

отмечая особую заинтересованность Сторон в объединении усилий по достижению большей эффективности производства в целях укрепления экономики и обеспечения народов продуктами питания, с учетом различных уровней их развития,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны обязуются способствовать развитию и укреплению сотрудничества в области сельского хозяйства в соответствии с приоритетами стратегических и политических планов экономического и социального развития при соблюдении законодательства обоих государств в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

Статья 2

Стороны в пределах своей компетенции и в соответствии с законодательством государств Сторон оказывают взаимную помощь непосредственным участникам экономического и научно-технического сотрудничества, а также содействие в установлении взаимовыгодных связей между хозяйствующими субъектами агропромышленного сектора государств Сторон.

Статья 3

Сотрудничество между Сторонами осуществляется по следующим основным направлениям сотрудничества:

1. Обмен научно-технической информацией по различным отраслям сельскохозяйственного сектора, в том числе в области растениеводства, животноводства, хранения и переработки сельскохозяйственной продукции и в агроиндустрии.

2. Проведение консультаций по развитию перспективных направлений взаимовыгодного сотрудничества.

3. Повышение квалификации специалистов в области сельского хозяйства.

Другие направления сотрудничества могут быть определены в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

Статья 4

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения осуществляется в следующих формах:

1. Подготовка и выполнение совместных программ и/или проектов в области сельского хозяйства.
2. Содействие и участие в работе семинаров, групп, симпозиумов, выставок, конференций и форумов аграрного сектора, проводимых в обеих странах.
3. Передача технологий и обмен опубликованной научно-технической информацией, а также результатами научных исследований в рамках реализации совместных проектов в области сельского хозяйства, животноводства и развития сельских районов.
4. Обмен учёными, специалистами, студентами и техническими кадрами в области сельского хозяйства.
5. Обмен образцами семян.

Статья 5

Каждая из Сторон несёт все расходы, связанные с поездками её специалистов, студентов и технических кадров в области сельского хозяйства.

Статья 6

Исполнительными органами, ответственными за выполнение настоящего Соглашения, являются:

- с Российской Стороны - Министерство сельского хозяйства Российской Федерации;
- с Венесуэльской Стороны - Министерство сельского хозяйства и земель Боливарианской Республики Венесуэла.

Статья 7

Для координации и контроля за выполнением настоящего Соглашения Стороны создают Рабочую группу, состоящую из представителей органов, ответственных за его исполнение. Заседания Рабочей группы проходят поочерёдно в Боливарианской Республике Венесуэла и Российской Федерации. Даты проведения и повестка дня заседаний определяются Сторонами по взаимному согласию в письменном виде.

Рабочая группа будет представлять периодические отчеты об исполнении настоящего Соглашения Межправительственной комиссии высокого уровня (КВУ), которая будет рассматривать и контролировать результаты деятельности по выполнению настоящего Соглашения.

Статья 8

Каждая Сторона обеспечивает конфиденциальность документов, информации и других сведений, полученных от другой Стороны в рамках реализации настоящего Соглашения, если они носят закрытый характер или передающая Сторона считает нежелательным их разглашение.

Статья 9

Расхождения или разногласия, возникшие в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, разрешаются на дружественной основе посредством переговоров и консультаций между Сторонами по дипломатическим каналам.

Статья 10

В настоящее Соглашение по взаимному согласию Сторон могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются протоколами и являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.